

Briefmarken-Spot

von Peter Meier

Von Luzern nach Lucerne

Sie erscheinen auf Rücksendungen von Briefen und Karten aus den Vereinigten Staaten von Amerika: die Hände mit den ausgestreckten, verlängerten Zeigefingern, die in der Regel auf den Ort des Absenders gerichtet sind. In den Händen Texte wie «Returned to Sender» und «Returned to Writer».



Abb. 1/Fig. 1.

Dieser Brief aus Wilen (Sarnen) ging nach St. Petersburg, USA, auch *Florida's Sunshine City* genannt. Es ist die viertgrösste Stadt des Bundesstaates. Ein kleiner Exkurs: Um nach Petersburg zu reisen, müssen Sie nicht in ein Flugzeug steigen. In Ramsen SH gibt es den Ortsteil Petersburg. Gleich daneben liegt Moskau. Dort wird nicht russisch gesprochen, und die Rubel können Sie zu Hause lassen.

Einige dieser Stempel haben unten zusätzlich eine Liste, auf der verschiedene Gründe für die Rücksendung vermerkt sind. So kann einfach angekreuzt werden, warum ein Brief nicht zugestellt werden konnte. Wie auf diesem von Luzern nach Lucerne, Cass County, Indiana. «Unclaimed» (nicht zustellbar) und «Unknown» (unbekannt). Rücksendung an den Schweizerland-Verlag in Kriens.

In den Vereinigten Staaten von Amerika gibt es nicht weniger als 13 Lucerne. Die Abbildung zeigt die Ortstafel von Lucerne in Lake County, Kalifornien. Der Ort liegt am Ufer eines Sees, der von einer bewaldeten Hügelkette gesäumt ist. Weil die Landschaft Ähnlichkeit mit der am Vierwaldstättersee hat, gaben ihm Einwanderer den Namen Lucerne.

Und wenn wir schon auf der anderen Seite des Ozeans sind: New Glaris ist eine Gemeinde im amerikanischen Bundesstaat Wisconsin. Der offizielle Name: New Glarus. Gegründet wur-

Spot philatélique

par Peter Meier

De «Luzern» à «Lucerne»

On trouve ce tampon spécial sur les lettres et les cartes réexpédiées des Etats-Unis en tant que «lettres ou cartes Retour»: c'est la fameuse main avec l'index tendu et pointé, en règle générale, sur la ville ou l'adresse de l'expéditeur. A l'intérieur de la main, on peut lire «Returned to Sender» ou «Returned to Writer».

Cette lettre (Fig. 1) a été expédiée de Wilen (Sarnen) à destination de St. Petersburg/USA, ville aussi appelée «Florida's Sunshine City». C'est la 4^e plus grande ville de cet Etat américain. Une remarque: pour voyager jusqu'à St. Petersburg, il n'est pas nécessaire de prendre un avion. A Ramsen (canton de Schaffhouse), il y a un quartier qui s'appelle Petersburg. Et juste à côté, on trouve «Moskau»: mais là, on ne parle pas le russe et vous pouvez laisser vos roubles à la maison.



Abb. 2/Fig. 2.

Certains de ces tampons portent en dessous une liste, sur laquelle figurent différentes raisons du renvoi de la lettre. Le facteur peut ainsi simplement choisir, en mettant une croix dans une case, la ou les raisons pour laquelle/lesquelles la lettre n'a pas pu être remise au destinataire. Ainsi, cette lettre de «Luzern» (Suisse) à «Lucerne, Cass County, Indiana». Les cases «Unclaimed» (remise impossible) et «Unknown» (inconnu) ont été cochées. La lettre a donc été retournée au «Schweizerland-Verlag» à Kriens.

Aux Etats-Unis d'Amérique, on ne compte pas moins de 13 lieux dénommés «Lucerne». L'illustration ici montre le panneau de «Lucerne» dans le Lake County, dans l'Etat de Californie. La localité se trouve au bord d'un lac, qui est entouré d'une



Abb. 3/Fig. 3.

de sie 1845 von 108 Einwanderern aus Glarus. Der Kanton litt damals unter einer Hungersnot und einer Wirtschaftskrise. So sehr, dass er nach Auswanderungswilligen suchte, um sich von der Fürsorge entlasten zu können. Jeder Auswanderer erhielt eine finanzielle Starthilfe. New Glarus hält bis heute die Tradition seiner Vorfahren hoch. Das Dorfbild ist geprägt von Chalets, Schweizer Fahnen und Kantonswappen – nebst den Stars and Stripes. In den USA gibt es auch die Orte Engelberg, New Geneva und New Bern. Nicht in Amerika, sondern an der Aare, liegt das Quartier Neu Bern in Däniken SO.

Zurück zu den dekorativen USA-Stempeln: Nachahmung gefunden haben sie auch in der Schweiz, so in Lausanne und in Yverdon. Dieser eingeschriebene Brief (Abb. 4) mit Rückschein an einen Geflügelhändler konnte nicht zugestellt werden. Anstelle eines sonst üblichen «Retour»-Stempels wurde die amerikanische Version mit dem Text «RETOUR à l'expéditeur» verwendet. ■

Quellenhinweis

– Abbildung 3 aus dem Internet.

chaîne de collines boisées. Comme le paysage a des ressemblances avec le lac des Quatre-Cantons, les émigrés lui donnèrent le nom de «Lucerne».

Et puisque nous sommes déjà de l'autre côté de l'océan: «New Glaris» est le nom d'une commune qui se trouve dans l'Etat du Wisconsin. Le nom officiel est «New Glarus». Le lieu a été fondé en 1845 par 108 émigrés venus de «Glarus». A cette époque, le canton souffrait d'une forte famine, accentuée par une crise économique. La situation était si grave que le canton cherchait des volontaires pour l'émigration, pour se décharger de payer l'assistance aux plus démunis. Chaque émigré recevait une aide financière pour son départ. «New Glarus» maintient aujourd'hui encore les traditions de ses ancêtres suisses. Le village montre des chalets, des drapeaux suisses et les armoiries des cantons – à côté du drapeau américain bien sûr. On trouve aux États-Unis aussi les lieux dénommés «Engelberg», «New Geneva» et «New Bern». Non pas en Amérique, mais au bord de l'Aar, se trouve le quartier Neu Bern, dans la localité de Däniken (canton de Soleure).



Abb. 4/Fig. 4.

Revenons aux cachets décoratifs américains: ils ont même fait des émules en Suisse, comme à Lausanne et à Yverdon. Ainsi, cette lettre recommandée (Fig. 4) avec la carte d'avis de réception adressée à un marchand de volaille n'a pas pu lui être re-mise. En lieu et place de l'habituel cachet «retour», on a utilisé la version américaine «de la main et de l'index» avec le texte en français «RETOUR à l'expéditeur». ■

Source:

– Fig. 3: internet.

Traduction: Jean-Louis Emmenegger

AJJP **Kompetenz und Qualität**
 Association Internationale des Journalistes Philatéliques

Vorteile für Mitglieder:

- ✓ Drei Bulletins pro Jahr – komplett in Farbe und im A4-Format
- ✓ anerkannter Presseausweis
- ✓ freier Eintritt bei vielen Ausstellungen und Messen
- ✓ kostenloses Text- und Grafikmaterial
- ✓ Vorzugspreise bei der AJJP Broschüren-Reihe
- ✓ Kollegenrabatte bei Verlagen
- ✓ vergünstigte Mitgliedsbeiträge für Fachjournalisten bei nationalen Verbänden u.v.a. mehr

www.ajjp.org

AJJP-Generalsekretariat Rainer von Scharpen, Tücholskyweg 5, D-55127 Mainz, rainervonscharpen@t-online.de